

Idioma i traducció C5 (francès)

2014/2015

Codi: 101374

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Gladys Odile Raymonde Aviet

Correu electrònic: Gladys.Aviet@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

1. Révision et approfondissement de certains aspects sémantiques et grammaticaux :

Grammaire :

- le ne explétif dans à moins que...
- les temps du passé
- l'accord du participe passé
- les articulateurs de temps (simultanéité, antériorité, postériorité)
- l'expression des sentiments
- la qualification par des pronoms relatifs, simple et composés, par un nom
- le passif et la forme passive pronominale
- la mise en relief
- le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal
- la place des adjectifs

- les pronoms indéfinis
- synthèse sur les pronoms
- synthèse sur les articulateurs logiques (cause, conséquence, concession, but, hypothèse)

Lexique :

- le verlan et l'argot
- le changement de sens de certains adjectifs selon leur place
- les homonymes à double genre
- les préfixes privatifs
- les antonymes
- les registres de langue
- figures de style

Lexique de spécialité / relation avec la syntaxe :

- français d'entreprise : Curriculum Vitae, lettre de motivation, cartes commerciales (commandes, annulations), rapports...
- français du tourisme
- français technique / divulgation scientifique

2. Méthodologie d'analyse et de résumé de textes oraux et écrits :

- analyse de la situation de communication écrite ou orale
- analyse du "comment" de la communication: type de discours, argumentation, articulateurs logiques et/ou rhétoriques, identification des niveaux d'importance de l'information (informations nécessaires au développement du texte, informations secondaires), niveaux et registres de langue, connotations, clichés, figures de style, expressions figées, synonymes, ...

1. Techniques d'expression :

- apprendre à rédiger une lettre de motivation
- apprendre à faire un résumé de texte
- reformulation d'une expression, d'un énoncé, d'un paragraphe, d'un texte
- réécriture en changeant : le point de vue, le niveau de langue, le ton, ...
- correction et amélioration d'un texte
- rédaction d'un discours oral ou écrit qui présente une opinion personnelle sur un sujet général : enchaînement des arguments, introduction, conclusion

2. -Production orale:

Les activités proposées visent à améliorer la capacité d'expression à l'oral des étudiants à partir de débats, de discussions, d'activités de synthèse, d'analyse et de commentaires sur l'actualité sociale et culturelle du monde francophone.

- exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre
- décrire
- exprimer une opinion nuancée
- argumenter, exprimer son désaccord, s'opposer à une décision
- etc.

Metodologia

Se trabajará sobre textos de lengua general y de textos de diversas especialidades (véase Contenidos).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	10	0,4	1, 2, 3, 6, 7, 8, 11
Realización de actividades de comprensión lectora	11	0,44	5, 6, 7, 9
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 8, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	1, 2, 7, 8, 9, 10, 11
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	5, 6, 7, 9
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 8, 11
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 11
Preparación de las actividades de evaluación, etc.	11,75	0,47	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparación y elaboración de ejercicios	20	0,8	1, 2, 3, 6

Avaluació

Forma de la evaluación:

La gran mayoría de los estudiantes seguirán la evaluación continua que consta de las pruebas arriba mencionadas. Los alumnos de licenciatura podrán escoger entre evaluación continua y final hasta mediados de noviembre, después les será imposible cambiar la modalidad.

Detalles sobre la evaluación continua:

Se pide al estudiante una asistencia asidua (80%) y una participación activa.

* Horas ya contabilizadas en las actividades supervisadas y autónomas.

Los exámenes en clase cuentan un 75% y las entregas un 25%.

Detalles sobre la NO PRESENTACIÓN :

Para pasar las pruebas es obligatorio:

- presentar como mínimo el 75% de la totalidad de las pruebas (tanto las a realizar en casa como las a realizar en clase) y presentar una justificación válida para la no participación al 25% restante de pruebas.

- presentar como mínimo el 50% de las pruebas en cada competencia excepto en la de producción oral para las que se pedirá el 100%.

- una asistencia regular (80%) y participación activa

Si no es el caso, el alumno tendrá la calificación "No Presentado".

Detalles sobre recuperación de la evaluación continua

Los alumnos que se han sometido a la evaluación continua tendrán derecho, de manera excepcional, a un examen de recuperación si superan los requisitos de PRESENTACIÓN y tienen una nota media de entre 4 y 4,9. La fecha, la fijará el profesor.

En el caso de acudir a la prueba de recuperación de la evaluación continua, la nota final del estudiante será la media ponderada entre el 80% de las pruebas iniciales del semestre y el 20% de la prueba de recuperación.

2ª convocatoria: Sólo los alumnos de licenciatura tienen derecho a la segunda convocatoria, programada por la Gestión Académica.

Detalles sobre revisión de las pruebas

Las pruebas se podrán revisar en el horario de clase (día de corrección) o con un máximo de 15 días después de la publicación de las notas en horario de permanencia del profesor o en uno específico pactado con este último.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de comprensión lectora (ex. aplicación de conocimientos gramaticales, léxicos, etc.; análisis textuales, etc.)	45%	2,25	0,09	6, 7, 9
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	2	0,08	1
Actividades de evaluación de producción escrita (ej.: redacciones, síntesis reformulativos, etc.)	15%	2	0,08	3, 8, 10, 11
Actividades de evaluación de producción oral (ex: presentaciones y/o exposiciones)	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajos/proyectos*	10%	0	0	3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

La bibliografía específica (por ejemplo el manual, revistas de especialidad, diccionarios de especialidad y los libros de lectura) se dará a principios de curso por los profesores.

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : L'expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) L'exercisier, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : La nouvelle grammaire du français, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition)

Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.

REY, A. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Ressources en ligne

Presse :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>) journal de référence. A souligner : souci de la correction de la langue et élégance du style.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). Sur le site: articles bien rédigés mais un peu longs. A souligner : les titres toujours originaux et amusants.

Ouest France : premier journal régional. A souligner : l'éditorial du jour presque toujours intéressant.

Dictionnaires :

Trésor de la langue française (informatizat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Accès gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire en ligne. A peu près 49.000 entrées et 396.000 relations synonymiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Site pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Le site du dictionnaire larousse : définitions, synonymes, antonymes, expressions, citations et encyclopédie :

www.larousse.fr

Encyclopédies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la fois dictionnaire et encyclopédie. Gratuit et présentant de nombreux liens.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consultation rapide et gratuite. Banque de données très riche.

Revue :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revue de programmes de télévision mais qui offre également des reportages sur des sujets d'actualité, des critiques de cinéma, de littérature, de peinture.... Bien rédigé et toujours intéressant.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Sitetrès complet et accès par des liens à certaines radios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

Télévision:

Tv5 Monde, chaîne Internationale francophone: <http://www.tv5.org>

Arte, chaîne franco-allemande: <http://www.arte.tv/fr>

France 24, chaîne d'information francophone: <http://www.france24.com/fr/>